

ЗНАЧЕНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Современная концепция обучения иностранному языку предусматривает развитие вторичной языковой личности, т.е. способности к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватному взаимодействию с представителями других культур. **«Данная способность складывается из овладения вербально-семантическим кодом изучаемого языка, то есть «языковой картиной мира» носителей этого языка (формирование вторичного языкового сознания) и «глобальной (концептуальной) картиной мира» [1, с. 68].**

Изучающие иностранный язык постоянно находятся в двух различных социокультурных общностях. Усвоение нового языка – это не только овладение средствами межкультурной коммуникации, но и овладение средствами социальной коммуникации через овладение инокультурной картины мира. Язык и культура взаимосвязаны. С помощью языка обучаемые знакомятся с прошлым народа, его настоящим и готовятся к восприятию будущего. Обучая иностранному языку, необходимо формировать не только лингвистическую, коммуникативную компетенции, но и культурологическую.

А. Д. Дейкина отмечает: «Обучение языку – это приобщение к культуре, это развитие коммуникативных способностей и коммуникативной компетенции, это познание народа – носителя языка». [2, с. 62]. Формирование иноязычной компетенции и эффективная межкультурная коммуникация невозможны без знания так называемых прецедентных феноменов:

- прецедентных текстов (пословиц, поговорок, цитат);
- прецедентных имен (имена известных личностей, которые стали нарицательными);
- прецедентных ситуаций.

Поскольку язык – часть культуры, в нем находят свое отражение, фиксируются все достижения культуры. Прецедентные феномены входят в коллективные фоновые знания лингвокультурного сообщества и являются важным компонентом культурной грамотности языковой личности. Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности употребления лингвистических структур, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и другие коннотации единиц языка и речи. Знание языковых прецедентов очень важно для адекватной межкультурной коммуникации.

Особое место среди прецедентных текстов занимают *паремии* (пословицы и поговорки), так как в них отражена специфика языковой картины мира, присущей тому или иному народу. Пословицы и поговорки являются очень важным источником страноведческих и культурологических знаний. В паремиях воспроизводится исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Они «впитали в себя все тонкости оценочного отношения к миру, его восприятия и отражения». Паремии помогают иностранным учащимся знакомиться с особенностями жизни и быта русского народа, национальным характером, религиозными представлениями, традициями, обычаями, праздниками.

Изучение пословиц и поговорок студентами–иностранцами и овладение ими способствуют переходу на другой знаковый уровень, необходимый для формирования вторичной языковой личности обучающихся, формируя у них лингвокультурологическую компетенцию.

По словам Е. А. Павловой «...работа с пословицами и поговорками является важным обучающим, развивающим и мотивационным фактором, так как они имеют познавательное

значение, поскольку расширяют общий кругозор изучающих иностранный язык, формируют их гуманитарно-языковую культуру» [3, с. 38]. Знакомство с паремиями других народов помогает лучше понимать культуру и менталитет различных этносов, развивает поликультурную толерантность.

Пословицы и поговорки обладают большим дидактическим потенциалом в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Они повышают интерес к изучаемому языку, способствуют развитию языковой интуиции, закладывают умение активно оперировать лингвистическими понятиями.

Паремии могут применяться на любом этапе обучения русскому языку как иностранному. Приведем пример использования пословиц на начальном этапе при изучении некоторых грамматических тем:

- числительные (количественные и порядковые): *Семь раз отмерь, а один отрежь. Ум хорошо, а два лучше. Не имей сто рублей, а имей сто друзей.*

- повелительное наклонение: *Сделал дело – гуляй смело. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. Нет друга – ищи, а нашел – береги.*

- степени сравнения прилагательных: *Ум хорошо, а два лучше. Чем дальше в лес, тем больше дров. Старый друг лучше новых двух.*

- местоимения: *Хорошо смеется тот, кто смеется последним. Будет и на нашей улице праздник. Не ошибается тот, кто ничего не делает.*

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их не только при изучении грамматики, но и при работе с различными лексическими темами. Словарный запас студентов при этом увеличивается.

Например, к теме «Учеба» подходят следующие пословицы:

Без наук – как без рук. На ошибках учатся. Повторение – мать учения. Учиться никогда не поздно. Знание – сила. Век живи – век учись. Не стыдно не знать, стыдно не учиться.

К теме «Я и моя семья»:

Вся семья вместе, так и душа на месте. В своем доме и углы помогают. В гостях хорошо, а дома лучше. Человек без семьи, что дерево без плодов.

К теме «Мой друг»:

Друзья познаются в беде. Человек человеку – друг и брат. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.

Благодаря сжатой, лаконичной форме пословиц, новые слова лучше запоминаются, а затем применяются студентами в самостоятельных высказываниях. Паремии можно использовать как языковую загадку, как стимул понять значение новой лексемы, включать в упражнения до работы с текстом или после его прочтения.

Пословицы и поговорки часто выступают в качестве стимула диалогической и монологической речи, материала для построения собственных высказываний. Студенты сами выбирают пословицу и пишут к ней вопросы, которые они хотели бы задать своему собеседнику.

Для активации учащихся, их заинтересованности на уроках можно использовать такие задания с пословицами:

- назовите пословицу по одному слову (например, *учение*): *Учение и труд все перетрут. Тяжело в учении, легко в бою;*

- назовите пословицы, где употребляются числительные, местоимения: (*Семеро одного не ждут. Один в поле не воин. Один с сошкой, а семеро с ложкой.*);

- используя слова, составьте пословицы: (*Едешь, дальше, тише, будешь. Один, все, за, одного, всех, и.*).

- посмотрите на картинку и скажите пословицу: (изображено две головы)

Одна голова – хорошо, а две – лучше;

- составьте пословицы из частей:

В гостях хорошо,кто ничего не делает

Не ошибается тот, а дома лучше

Что посеешь, век учишь

Век живи, то и пожнешь

На продвинутом этапе обучения студентам для активизации монологической речи можно давать следующие творческие задания:

- с помощью пословицы дайте совет другу;
- составьте диалоги по заданной теме и используйте при этом пословицы;
- объясните смысл пословицы;
- прослушайте текст и закончите его подходящей по смыслу пословицей;
- составьте монологическое высказывание и употребите пословицы.

Задания с пословицами и поговорками способствуют развитию воображения, творческого мышления, повышают общую языковую культуру, расширяют страноведческие знания иностранных студентов о традициях, национальных особенностях. «Приобщение к культуре страны изучаемого языка через пословицы и поговорки дает студентам ощущение общности с другим народом» [3, с.47].

Паремии представляют собой текст, построенный по законам лингвистики и функционирующий как языковая единица. В то же время – это «источники национальной культуры», которые отображают типичные ситуации и представления. Пословицы – это определенные стереотипы и эталоны культур.

В практике преподавания русского языка как иностранного пословицы имеют большое познавательное значение. Они помогают учащимся знакомиться с культурой страны изучаемого языка и таким образом быстрее сформировать необходимый уровень коммуникативной компетенции, которая является частью межкультурной компетенции.

Список литературы

1. Гальскова Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Гез Н.И. – М. : Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.
2. Дейкина А. Д. Интегрирующее пространство русского языка в методике его преподавания / А.Д. Дейкина : материалы международной научно-практической конференции [«Человек. Язык. Искусство»], (14–16 нояб. 2000 г., МПГУ) / Московский педагогический государственный университет, филологический фак.; отв. ред. Н. В. Черемисина-Ениколопова. – М. : Изд-во МПГУ, 2001. – С.62–68.
3. Павлова Е.А. Приемы работы с пословицами и поговорками на уроках английского языка / Е.А. Павлова // ИЯШ. – 2010. – № 5. – С.37–45.

Дегтярева, Т.О. Значение прецедентных текстов в формировании межкультурной компетенции студентов-иностранцев [Текст] / Т.О. Дегтярева, М. Максуджон // Мова, історія, культура у лінгвокомунікативному просторі : збірник наукових праць / Ред.кол.: Л.В. Біденко, О.М. Волкова, С.І. Дегтярьов; Упоряд. Л.Д. Біденко. - Суми : СумДУ, 2015. - Вип.2. - С. 58-63.